

Научная статья

УДК 81'25

DOI 10.25205/1818-7935-2024-22-3-46-59

Особенности комплиментарных выражений молодежной среды в русском и китайском языках (лексико-семантический анализ)

Ду Цзыхань

Российский университет дружбы народов
Москва, Россия

1042215283@rudn.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6290-4206>

Аннотация

Статья посвящена изучению лексических единиц для выражения комплиментов в речи современной русской и китайской молодежи. В ходе исследования выявлены доминирующие части речи в лексическом составе и словообразовательные механизмы в комплиментарных выражениях молодежи. С помощью классификации лексико-семантической группы выявлены типичные когнитивно-семантические модели в комплиментах и отображающие фрагмент комплиментарной картины мира в речи молодежи, а также выявляются их общие и отличительные черты в лексико-семантических представлениях в двух языках.

Ключевые слова

комплимент, молодежная речь, словообразование, ЛСГ, русский язык, китайский язык

Для цитирования

Ду Цзыхань. Особенности комплиментарных выражений молодежной среды в русском и китайском языках (лексико-семантический анализ) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. Т. 22, № 3. С. 46–59. DOI 10.25205/1818-7935-2024-22-3-46-59

Compliment Phrases in Youth Environment in Russian and Chinese Languages (lexico-semantic analysis)

Du Zihan

Peoples' Friendship University of Russia
Moscow, Russian Federation

1042215283@rudn.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6290-4206>

Abstract

This article is devoted to the study of lexical units for expressing compliments in the speech of modern Russian and Chinese youth. The study reveals the dominant parts of speech in the lexical inventory and word-formation mechanisms in youth compliment slang. While building the compliment lexico-semantic group, typical cognitive-semantic models and a corresponding world view in youth speech communication have been revealed. Common and distinctive features in their lexico-semantic representations have also been specified.

© Ду Цзыхань., 2024

ISSN 1818-7935

Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. Т. 22, № 3
Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication, 2024, vol. 22, no. 3

Keywords

compliment, youth speech, word formation, LSG, Russian language, Chinese language

For citation

Du Zihan. Compliment Phrases in Youth Environment in Russian and Chinese languages (lexico-semantic analysis). *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2024, vol. 22, no. 3, pp. 46–59. DOI 10.25205/1818-7935-2024-22-3-46-59

Введение

В рамках современной антропологической лингвистики возрастает интерес ученых к изучению живой разговорной речи, ее разновидностей, лексико-семантической структуры и национально-культурной специфики. В качестве лингвистического феномена комплимент является существенной частью повседневного речевого общения человека в разных лингвокультурах мира, в том числе в русской и китайской. Иными словами, комплимент ориентирован на человека и в определенной степени отражает то, как языковой коллектив (в данном случае – русский и китайский) воспринимает человеческую личность и объекты окружающего мира. Соответственно, комплимент нуждается в тщательном изучении на фоне антропологического подхода в рамках современной лингвистики.

В контексте современной лингвистики под комплиментом понимается положительно-оценочный речевой акт [Wolfson, 1980. Р. 392], языковое воплощение которого нацелено, эксплицитно или имплицитно, на передачу чего-то хорошего при общении с собеседником. Как определяет Н. Д. Арутюнова, «оценка относится к числу собственно человеческих категорий» [Арутюнова, 1984. С. 5], она активно используется в процессе коммуникативной деятельности. Сущностью оценки является суждение о ценностях, ее семантику можно интерпретировать следующим образом: «А (субъект оценки) считает, что Б (объект оценки) хороший / плохой)» [Вольф, 1985/2014. С. 5, 6]. Согласно В. фон Гумбольдту, язык служит хранилищем духа народа, его культуры, в нем концентрируется и хранится «объединенная духовная энергия народа, чудесным образом запечатленная в определенных звуках» [Гумбольдт, 1956. С. 349]. Через призыву комплиментарных выражений раскрываются детали языковой картины мира и культурные ценности определенной лингвокультурной общности: это нравится людям, они считают это хорошим и положительным качеством словесного выражения.

Будучи особой социальной группой, молодое поколение рассматривается как будущее страны, активный и социально значимый слой общества и в этой связи исследуется в современных гуманитарных науках, в том числе с социолингвистических позиций. На уровне социолингвистики речь молодежи – это разновидность социолекта, способ самовыражения молодого поколения, в котором присутствует значительное количество элементов сленга и жаргонов, а также оригинальных словосочетаний. По мнению В. В. Химика, речь молодежи представляет собой достоверный и яркий показатель современного состояния общества, его культуры и его языка [Химик, 2004]. Безусловно, речь молодого поколения оказывает большое влияние на характер повседневного общения всего общества, фиксируя новейшие изменения в языке и одновременно отражая тенденцию развития языка в целом, и поэтому нуждается в дальнейшем изучении и описании.

В коммуникативной среде молодежи в отношении средств выражения семантического содержания комплиментов наблюдаются изменения, которые в определенной степени обусловлены стремлением к самовыражению и оригинальности. Кроме того, комплименты активно используются в молодежной речи в связи с психологической потребностью молодых людей в создании позитивного образа и стремлением к тому, чтобы их представление о себе было оценено и одобрено. Можно говорить о том, что анализ и описание комплиментов в молодежной коммуникативной среде позволяет выявить ценностные и эстетические ориентиры молодежи, которые являются важной составляющей частью языкового сознания и языковой личности.

Таким образом, сравнительно-сопоставительное рассмотрение комплиментов в речи русской и китайской молодежи как уникального языкового явления представляется актуальным, так как это, с одной стороны, дает возможность определить универсальные и национально-специфические характеристики комплиментов в обоих языках, а с другой – способствует повышению эффективности межкультурной коммуникации, поскольку широкие связи и контакты между Россией и Китаем в различных сферах в последние годы предполагают конструктивный диалог носителей современных лингвокультур.

Материалом для данного исследования послужили словари молодежного сленга и жаргонов в русском и китайском языках. С учетом постоянного пополнения новых слов в речи молодых людей, ресурсы русскоязычного и китайскоязычного сегментов Интернета, в которых сленговые и жаргонные выражения обновляются в режиме реального времени, также использовались как справочный языковой материал. На основе собранных групп лексических единиц (сплошная выборка) было разработано анкетирование с множественным выбором для получения статистических данных о том, как российские и китайские молодые люди представляют свое поведение в речевой ситуации комплимента.

Как отмечает Е. В. Уздинская, носители молодежного жаргона – «это социально-демографическая группа в составе народа, которую объединяет, прежде всего, возраст» [Уздинская, 1991. С. 28]. Если говорить о возрастных критериях выбора респондентов, то границы социальной группы, пользующейся молодежным жаргоном, приведенные в популярном определении М. А. Грачева, – от 7 до 35 лет [Грачев, 2006. С. 8], являются, по нашему мнению, крайне широким диапазоном для получения общности характеристик. Исходя из вышеизложенного, информантам в возрасте от 16 до 35 лет был предложен список комплиментарных выражений и поставлен вопрос: «Какие из перечисленных слов Вы можете использовать как комплимент?». После проверки были отобраны 250 полностью и корректно заполненных (125 на русском языке и на китайском языке). Достоверность отобранного языкового материала доказывается результатами эксперимента: все слова – варианты комплимента – были выбраны респондентами, т. е. собранные примеры действительно употребляются в контексте повседневного общения современной русской и китайской молодежи.

Основная часть

В качестве языка субкультуры язык молодежи в широком смысле часто понимается как «порча языка», речь с негативной и агрессивной окраской. Вопреки такому стереотипному взгляду, комплимент, представляя собой форму похвалы, выражение одобрения и положительной оценки, широко присутствует в молодежном дискурсе в виде сленговых или жаргонных формул и активно употребляется молодежью в повседневном общении. Исследование специфики молодежных комплиментарных высказываний позволяет всесторонне изучить и описать современную молодежную речь в целом.

По результатам проведенного анкетирования и обработки полученных ответов была составлена эмпирическая база исследования, включающая в общей сложности 1398 комплиментарных выражений, которые выбрали русские респонденты, и 1268 комплиментарных выражений, выбранных китайскими опрошенными. Для обработки этих единиц был использован сервис AntConc¹, который позволяет подсчитать частотность слов и упорядочить их. Результаты представлены в сводных графиках, на основании которых осуществлялся анализ (см. рис. 1 и 2).

¹ AntConc – один из самых популярных сервисов для корпусных исследований, разработанный профессором Лоуренсом Энтони (Университет Васэда, Япония). Приложение AntConc доступен загрузиться с его официального сайта <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>. В настоящей работе программа AntConc используется как инструмент для подсчета объема текста и анализа частотности слов.

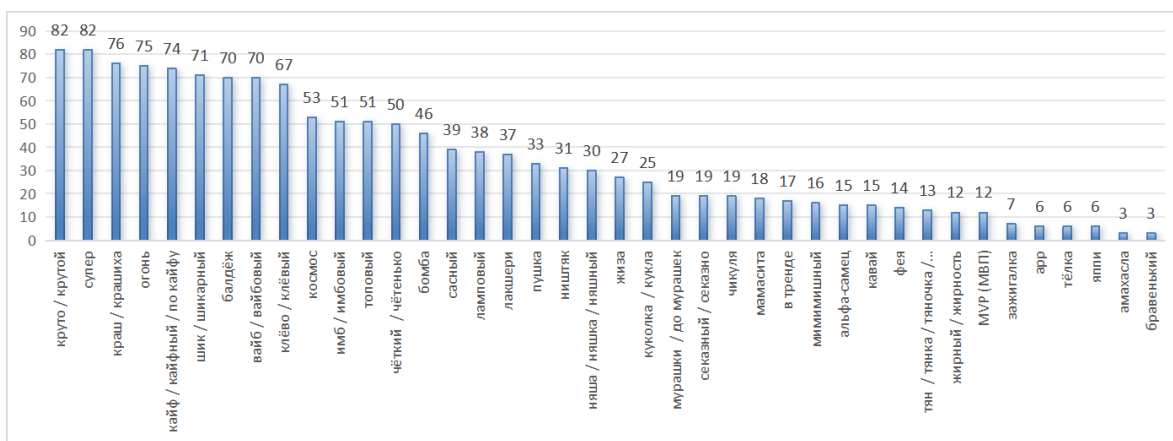


Рис. 1. Комплиментарные выражения в речи российской молодежи
Fig.1. Compliment phrases in the speech of Russian youth

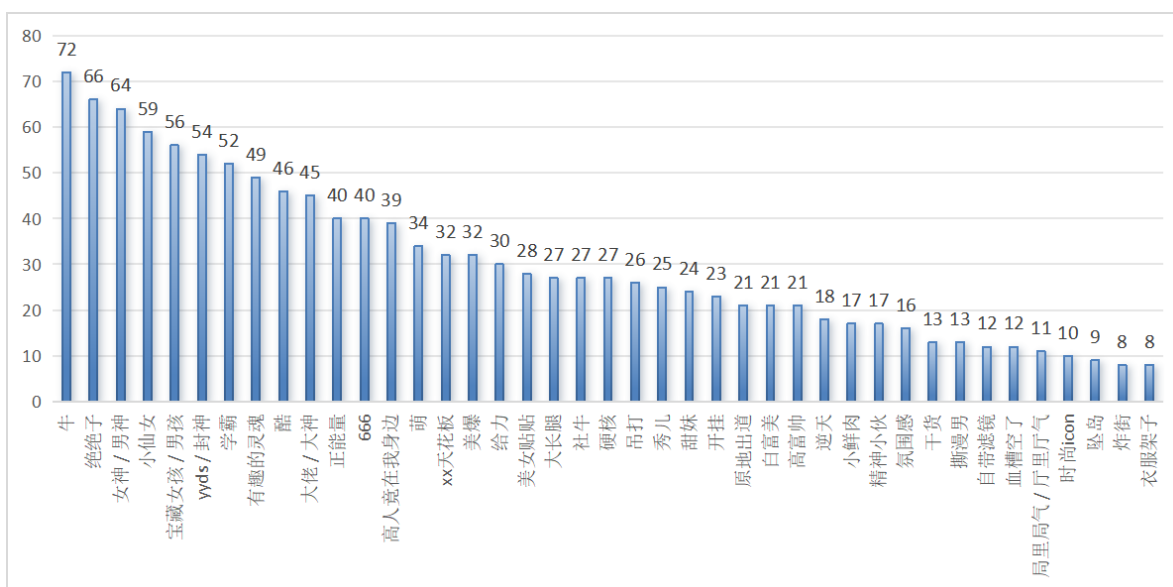


Рис. 2. Комплиментарные выражения в речи китайской молодежи
Fig. 2. Compliment phrases in the speech of Chinese youth

Лексические особенности комплиментарных выражений молодежной среды в русском и китайском языках

Лексика является авангардом языковой системы и существенным показателем для выявления особенностей лингвистического феномена. По мнению В. В. Химики, молодежный социолект выделяется «уровнем субстандартных языковых проявлений, по преимуществу лексических, в речи молодых людей» [Химик, 2000. С. 34], поэтому исследование языка молодого поколения невозможно без изучения лексикона, который необходим для понимания и общения.

Как показал анализ материала, в речи российской и китайской молодежи отсутствуют слова-комплименты, которые использовались бы абсолютно всеми языковыми личностями, принадлежащими к данной лингвокультуре. Причина заключается в том, что язык молодежи

имеет множество источников (жаргоны субкультур – хиппи, панков, жаргон геймеров, жаргон любителей аниме и т. д.), общение в этих социальных группах иногда ограничивается кругом интересов. Кроме того, использование комплимента в условиях речевого акта, как правило, обусловлено экстралингвистическими факторами. Согласно выбору опрошенных, встречаются лексические единицы с высокой частотностью и относительно низкой частотностью, что позволяет анализировать универсальные и специфические лексические особенности выражения комплиментов в речи российской и китайской молодежи.

Если говорить о частеречной принадлежности конкретной лексемы или словосочетания, то в данной статье описаны первые 20 высокочастотных лексических единиц из графиков для сопоставительного анализа комплиментов в русской и китайской молодежной среде (см. таблицу).

Частеречная принадлежность молодежных комплиментов
в русском и китайском языках

Part of speech ascription of youth compliments
in Russian and Chinese languages

Часть речи	В русском языке	В китайском языке
Имя прилагательное	13	0
Наречие	4	4
Имя существительное	10	9
Глагол	0	2
Имя существительное + глагол	0	2
Имя существительное + имя прилагательное	0	2
Имя прилагательное + наречие	0	1

Из таблицы следует, что в комплиментарных выражениях, характерных для русской молодежи, наиболее востребованы прилагательные, а в молодежных комплиментах в китайском языке доминирующее место занимают существительные.

В русском языке «семантической основой имени прилагательного является понятие качества», при этом «качественность ищется в формах отношений между лицами, предметами, отвлеченными понятиями. Она выводится из отношения к предмету или действию» [Виноградов, 1986. С. 157], т. е. прилагательные всегда используются при передаче субъективного суждения о чертах объективного мира. Несмотря на то что «с помощью родительного определительного выражаются более сложные, тонкие и разнообразные свойства, характеристические признаки», русскоязычная молодежь более склонна использовать прилагательные для выражения положительной оценки, что, по нашему мнению, тесно связано с принципом экономии и упрощения речевых усилий.

В контексте китайского языка имена прилагательные обычно считаются наиболее часто используемыми в комплиментарных высказываниях [阮运, 2015. С. 73], хотя эта закономерность претерпевает существенные изменения: в китайском языке, в отличие от русского, источником сленгов молодежной среды является Интернет, в котором отношение к окружающим объектам выражается с помощью прямой и простой классификации и маркировки предметов, т. е. номинации. На этом основано большинство комплиментарных выражений, образованных с помощью имен существительных, в речи китайской молодежи. Вместе с тем нельзя не отметить, что морфологический состав комплиментарных выражений, используемых китайской молодежью, шире, чем в русской молодежной речи. Это также связано с источниками происхождения

и пополнения китайского молодежного сленга – в живую речь активно входят интернет-мемы, в том числе и фразы для высказывания комплиментов.

Далее обратимся к рассмотрению словообразовательных механизмов формирования комплиментарных выражений в среде общения русской и китайской молодежи. Анализ экспрессивности вышеперечисленных лексических единиц в русском и китайском молодежных языках позволяет выявить и описать их сходства и отличительные черты.

Отметим, что среди русских комплиментов иноязычные заимствования оказываются наиболее распространенными, их количество составляет 18 от общего числа 41, а частотность – около 47 % от полученной выборки. Большинство из заимствованных единиц составляют англицизмы. Например, *круто* происходит от англ. *cool*; супер – от англ. *super*; *краш* – от англ. *crush*; *вайб* – от англ. *vibe*; *сасный* – от англ. *sassy*; *лакшери* – от англ. *luxury* и др. Однако встречаются и слова из других языков: такие как *няшка*, *кавай*, *тянка* формируются на основе японского; лексема *кайф* восходит к арабскому языку; слово *мамасита* берет свое начало в испанском.

Безусловно, заимствования присутствуют и в комплиментарных выражениях китайской молодежи, однако они находятся на периферии способов образования комплимента и не настолько популярны, как в русской молодежной речи. Во-первых, это связано с тем, что заимствование происходит «в неразрывной связи с общественной жизнью и различными культурными явлениями» [Лотте, 1982]. Экспансия англо-американской культуры и ведущая роль английского языка на международной арене оказывают мощное влияние на русский и китайский языки, что особенно отражено в речи молодежи в виде многочисленных заимствований, в том числе в комплиментарных высказываниях. Во-вторых, вследствие различий между иероглифической письменностью и алфавитной системой, а также в связи с относительно поздним расширением международных связей, число заимствованных из английского комплиментов в китайском языке существенно меньше, чем в русском.

Среди комплиментарных выражений, распространенных в речи китайской молодежи, обнаружены английские заимствования, которые содержат слово 酷 – эквивалент русского *круто* (от англ. *cool* с тем же звучанием). Зафиксированы также англицизмы 硬核 от англ. *hardcore* в дословном переводе; 氛围感 от англ. *vibe* в вольном переводе. Вместе с тем существуют и экзотизмы из других языков: например, созвучная с японским словом единица 萌 (мое) принадлежит именно к этой категории.

Следовательно, в коммуникативном пространстве китайской молодежи, в отличие от русской, доминирующим способом формирования новых комплиментарных компонентов является полисемия, которая включает в себя появление нового значения на базе изначального слова и переносного значения (неосемы). Причина состоит в том, что китайский язык является видом идеографического письма, носители китайского языка имеют особую привязанность к значению лексических единиц [王, 2016], поэтому китайские молодые люди предпочитают использовать уже существующие в языковой системе лексемы.

По мнению В. В. Елисеевой, «многозначность, или полисемия, слова – это наличие у языковой единицы более одного значения при условии семантической связи между ними или переноса общих либо смежных признаков или функций с одного денотата на другой» [Елисеева, 2003. с. 17]. Обнаружено, что 17 выражений из списка, предложенного нами в процессе опроса, относятся именно к явлению полисемии – их доля составляет более 49 % от общего числа выбранных вариантов 1268. В частности, слова 女神 ('богиня') и 男神 ('бог') первоначально появились в переводных древних буддийских сутрах в значениях 'женское божество' и 'мужское божество'. В современном языке молодежи они приобретают новые значения: 'красивая, привлекательная женщина' и 'парень мечты'.

Наименование 学霸 давно существует в древнекитайском письменном языке в значении 'ученый-тиран', обладая отрицательным оттенком. Сейчас китайская молодежь предпочитает выражать искреннее одобрение успешного в учебе человека выражением 学霸 ('гегемон

учебы). Лексема 干货 ('сухие товары, еда') стала обозначать 'полезный контент' и используется в речи молодого поколения для похвалы человека, который показывает ценные знания или идеи.

Переносное значение часто связывается со стилистическими средствами, такими как метафора, метонимия, сравнение. Например, лексема 牛 (в прямом значении: 'бык') издревле символизирует силу в связи с внешним видом данного животного [Тан, 2022. С. 89]. При метафорической ассоциации образ «牛» (бык) развивается в качестве эквивалента значения 'сильный, могучий', выражая восхищение в речи современной китайской молодежи. Влияние метонимии проявляется в словосочетании 大长腿 ('длинные ноги'), основанном на стереотипном представлении о красавицах/красавчиках, обладающих идеальными пропорциями тела, особенно длинными ногами. Таким образом, данная фраза в речи молодежи становится номинацией человека с хорошей фигурой и длинными ногами. С помощью сравнения в наименовании 小鲜肉 (досл. 'свежее мясо') осуществляется олицетворение молодого красивого мужчины в коммуникативной среде китайской молодежи.

Явление полисемии является продуктивным способом формирования новых комплиментарных выражений и в речи русскоязычной молодежи. К примеру, лексема *огонь* в молодежном сленге используется в качестве аналога слова *нравится* для характеристики предмета или явления, производящего сильное впечатление. Появление дополнительного смыслового оттенка становится основой процесса метафорического переноса: огонь → жар → сжигает изнутри → воспламеняет желание → затрагивает душу → сильно нравится². Метафорическое переосмысление подобного рода осуществляется и в таких словах, как *космос*, *бомба*, *пушка* и др.

Исходя из вышеизложенного, можно заключить, что с точки зрения словообразовательных моделей комплиментарные выражения, используемые в русской и китайской молодежной речи, обладают как общими, так и специфическими характеристиками, в обоих языках особой популярностью пользуются заимствования и полисемия. «Возможно, потребность в новых словах появляется и тогда, когда старые перестают удовлетворять, как сказал один молодой человек, кажутся "недостаточно сочными, колоритными" для обозначения тех или иных (как правило, вызывающих сильные эмоции) вещей, явлений» [Запесоцкий, 1990. С. 57]. Вследствие этого комплименты, представляя собой эмоциональные выражения, требуют постоянного обновления в речи молодежи. С одной стороны, иноязычным заимствованиям придается большое значение в образовании неологизмов в комплиментах молодежной среды, что также способствует обогащению и динамичному развитию языка. С другой стороны, при создании комплиментов особенно отчетливо проявляется креативность молодого поколения: используя разнообразные стилистические средства, молодые люди дают новые интерпретации давно закрепленным в языках единицам, что в значительной степени усиливает экспрессивность, эмоциональность и образность молодежной речи.

Семантические особенности комплиментарных выражений в коммуникативной среде молодежи (в русском и китайском языках)

Следует отметить, что в лингвистических исследованиях молодежной речи основное внимание уделяется ее формально-структурным особенностям, семантический ракурс изучается в меньшей степени. Лингвисты рассматривают оценку как особую семантическую категорию. По мнению И. А. Стернина, «... основная цель комплимента состоит не столько в объективной положительной оценке адресата или предметов, входящих в его личную сферу, сколько в оказании положительного воздействия на эмоции адресата» [Стернин, 2000]. Иными словами, словарный состав комплимента главным образом содержит в себе единицы для одобрения положительных объективных свойств человека (информационная функция) в одном случае,

² <https://xn----8sbfgf1bdjhf5a1j.xn--p1ai/4502-vasche-ogon-chto-znachit.html> (дата обращения: 17.10.2023).

а в другом – лексемы для выражения субъективной симпатии и восхищения кем-либо (фатическая функция). Поэтому комплиментарные выражения, представляя собой позитивное отношение говорящего к собеседнику, максимально воплощают видение молодежным языковым коллективом познаваемого объекта действительности и отражают ценностную и эстетическую ориентацию представителей молодого поколения.

Лексико-семантический анализ характеристик комплиментарных выражений, используемых российской и китайской молодежью в процессе общения, служит надежным средством осмысления меняющейся оценочной картины мира в языковом сознании современной молодежи. Вместе с тем во внутреннем значении «слова – это коллективная память носителя языка; осваиваемое слово – ключ к образу жизни соответствующего народа; ...слово, наряду с назначением быть средством общения, накапливает и хранит информацию о постигнутом мире» [Верецагин, 1980. С. 7–8]. Комплименту, как «зеркалу культурных ценностей», присущи национально-культурные семы, в которых содержится этнокультурная информация. Сопоставление комплиментарных высказываний в контексте молодежной речи двух лингвокультур позволяет определить национальную специфику, так сказать, культурно обусловленный семантический объем сравнительных формул комплиментов, выявить особенности менталитета и образа мышления молодых носителей сопоставляемых языков.

Семантический анализ отобранных единиц проводился на основе классификации по лексико-семантическим группам (далее – ЛСГ). Мнения ученых об ЛСГ сходятся в том, что она является классом слов одной части речи, имеющих в своем значении достаточно общий интегральный семантический компонент и типовые дифференциальные семы, а также характеризующихся сходством сочетаемости и широким развитием функциональной эквивалентности и речевой многозначности [Кузнецова, 1974. С. 4]. Объединение лексики в ЛСГ является продуктивным способом презентации характера определенной лексико-семантической системы и позволяет вскрыть фрагмент языковой и психологической реальности определенного народа. Специфика выражения комплиментов в речи российской и китайской молодежи, их модальные семантические интерпретации находят отражение именно в том, какие ЛСГ выделяются среди лексики данного типа.

В русском языке, как показали результаты опроса и обработки данных, наиболее употребительными в составе молодежных комплиментов являются такие слова, как *круто* / *крутой* (65 %/82), *супер* (65 %/82), *краш* / *крашиха* (61 %/76), *огонь* (60 %/75), *кайф* / *кайфный* / *по кайфу* (59 %/74), *шик* / *шикарный* (57 %/71), *балдеж* (56 %/70), *вайб* / *вайбовый* (56 %/70). Рассматривая существующие в молодежной речи комплиментарные выражения, в составе лексической макропарадигмы семантического поля «комплимент» можно условно выделить следующие ЛСГ:

1. ЛСГ «отлично / отличный; хорошо / хороший». В группу вошли такие выражения, как *круто*, *супер*, *кайф*, *шик*, *балдеж*, *клево*, *имбовый*, *топовый*, *четкий*, *пушка*, *ништяк*, *жирный*, *MVP (МВП)*, *амахахла*, *бравенький*. Они представляют собой общеупотребительные средства выражения положительной оценки, наименее зависимые от экстралингвистических факторов, таких как конситуация³ и характер собеседника. По данным статистики, они являются самыми используемыми в комплиментарных высказываниях среди российской молодежи и составляют около 50 % всех ответов респондентов. Концентрация смысла в этих комплиментах позволяет установить, что семантические компоненты 'отличный' и 'хороший' рассматриваются как ядерная часть в языковой картине мира русскоязычной молодежи, которая актуализируется при создании комплиментов.

2. ЛСГ «выражение восторга / восхищения собеседником», в которую входят такие слова, как *круто*, *супер*, *огонь*, *балдеж*, *космос*, *бомба*, *мурашки*, *арр*. Как правило, в языке су-

³ Непосредственную обстановку речи, в которой протекает общение, принято называть конситуацией [Земская, 2016. С. 8].

существует тесная спаянность и неразрывность эмоционального и оценочного компонентов: «Оценочность ... и эмоциональность ... не составляют двух разных компонентов значения, они едины, как неразрывны оценка и эмоция на внеязыковом уровне» [Цоллер, 1996], поэтому в комплиментарных высказываниях для обозначения положительной оценки нередко используются эмоциональные слова, выражающие, например, одобрение, поощрение, удивление и т. п. Для комплимента русская молодежь предпочитает использовать слова со значением выражения восторга / восхищения собеседником – они составляют 31 % от общего числа выбранных респондентами вариантов, что свидетельствует о довольно большой популярности эмоциональных комплиментов в речи русской молодежи.

3. ЛСГ «приятные эмоции или ощущения, которые приносит собеседник». Следует отметить, что другим типом эмоционального комплимента, встречающегося в русской молодежной речи, является лексика для поднятия настроения собеседника, т. е. группа лексики с семантическим примитивом выражения приятных эмоций или ощущений по отношению к адресату. В состав данной ЛСГ включаются такие лексемы, как *кайф*, *вайб*, *ламповый*, *кавай*, среди которых слово *кайф* пользуется наибольшей популярностью и активно входит в общее употребление.

4. ЛСГ «выражение симпатии к собеседнику», в том числе слова *краш*, *арр*. Проявление симпатии всегда является важным способом прямого комплимента, однако в сленге русской молодежи слова с коннотацией передачи симпатии к слушающему оказались нетипичными – их количество ограничено лишь двумя вышеназванными.

5. ЛСГ «красивый парень / красивая девушка»). Одним из неотъемлемых комплиментарных признаков является внешний вид человека, в молодежных комплиментах он связан преимущественно с красивой внешностью в целом. Так, например, красивый парень и красивая девушка описываются с помощью следующих словарных единиц (по данным опроса): *сасный*, *куколка*, *чикуля*, *мамасита*, *фея*, *тянка*, *бравенький*. Хотя таких слов немало, они составляют лишь 9 % от числа всех ответов респондентов, т. е. одобрение внешности собеседника не очень характерно для повседневного общения молодежи.

6. ЛСГ «милый». Семантическая категория «милый» в речи русской молодежи воплощается посредством следующих лексем: *ламповый*, *няшка*, *куколка*, *мимимишный*, *кавай*. За исключением самого прилагательного *милый*, большинство вышеперечисленных единиц ограничиваются рамками употребления для комплимента женщинам.

7. ЛСГ «привлекательный». Представители молодого поколения, участвующие в опросе, разделили слова с семой 'привлекательный' на две подгруппы: первую входят *сасный*, *сексанный* и *телка*, которые используются для обозначения привлекательного человека; вторая содержит в себе единицу *жиза*, которая квалифицирована как наименование привлекательного явления.

8. ЛСГ «популярный». К ней относятся слова *топовый*, *в тренде*, *амахасла*. Являясь наиболее активной социальной группой, молодежь охотно следует за популярными тенденциями, соответственно, в речи дает положительную оценку тому, кто пользуется популярностью в той или иной сфере жизни.

9. ЛСГ «роскошный». Подобно предыдущей группе, появление ЛСГ «роскошный» также связано с модными, популярными явлениями. Вместо слов *роскошный* и *дорогой*, среди молодежи принято употреблять такие лексемы, как *шик*, *лакшери*, *яппи*.

Помимо перечисленных выше, можно выделить еще несколько ЛСГ, состоящих, как правило, из одного элемента, однако они не являются типичными в семантическом плане для выражения комплиментов в молодежной речи: ЛСГ «важный» представлена прилагательным *жирный*; ЛСГ «активный и уверенный» включает существительное *альфа-самец*; ЛСГ «веселый и общительный» представлена существительным *зажигалка*.

При анализе семантического поля китайских комплиментарных выражений, согласно статистике ответов респондентов, были выделены 10 ЛСГ. Среди них есть и аналогичные описан-

ным выше группам лексики, характерной для русской молодежной речи, и уникальные ЛСГ, существующие только в языке китайской молодежи. Рассмотрим их последовательно.

1. ЛСГ «отличный». В нее вошли следующие единицы: 牛 (бык); YYDS / 封神 (вечный бог); 学霸 (гегемон учебы); 大佬 / 大神 (мастер / выдающийся человек); 坠岛 (谐音) (самый могучий); 666 (сильный, пленительный); 吊打 (несомненно победить при явном неравенстве сил); 高人竟在我身边 (оказывается, мастер рядом со мной); 开挂了 (победитель / имбовый геймер); XX天花板 (потолок / пик в определенных аспектах); 秀儿 (красноречивый человек); 绝绝子 (выражение превосходной степени, в смысле 'круто, клево'); 原地出道 (будущий идол). Они занимают доминирующее место среди всех описанных ЛСГ в китайской молодежной речи и составляют 41 % от общего числа ответов респондентов. Любопытно, что данная ЛСГ аналогична существующей в языке русской молодежи, тоже достаточно распространенной. Однако среди единиц, входящих в ЛСГ «отличный» в китайском, больше номинаций с семантикой «отличный», чем в русском. Кроме того, их использование во многом зависит от специфических характеристик адресата, например, 学霸 (гегемон учебы) используется для описания ученика или студента, получившего отличные оценки в учебе или умного и эрудированного человека; 原地出道 (будущий идол) понимается как отличный исполнитель, который имеет большие шансы в будущем стать звездой.

2. ЛСГ «красивый парень / красивая девушка». Compliments, выражающие похвалу внешности человека так же свойственны китайской молодежной речи, как и русской. Данная ЛСГ представлена таким образом: 女神 / 男神 (богиня / парень мечты); 小仙女 (фея); 美爆 (бомбовая красота); 氛围感 (вайб / вайбный); 白富美 (белокожая, богатая и красивая девушка); 高富帅 (высокий, богатый и красивый мужчина); 小鲜肉 (молодой красавчик); 自带滤镜 (красавица / красавчик, словно после обработки с фильтром для ретуши); 撕漫男 (школьный принц, выходящий из аниме); 原地出道 (будущий идол); 局里局气 / 厅里厅气 (степенный молодой человек, как госслужащий); XX贴贴 (美女贴贴) (поцелуй с красавицей); 大长腿 (длинные ноги); 衣服架子 (вешалка). В сравнении с русским частота употребления комплиментов внешности в китайском языке относительно выше и составляет 27 % от всех ответов респондентов, что частично отражает тот факт, что китайская молодежь обращает больше внимания на внешнюю красоту человека. Вместе с тем русская молодежь часто связывает сему 'красивый' с признаком 'сексуальный' (например, сасный, мамасита и т. д.), а в представлении китайских молодых людей красивая внешность человека связана с высоким ростом (高富帅; 大长腿), с молодостью (小鲜肉; 小仙女) и богатством (白富美, 高富帅).

3. ЛСГ «выражение восторга / восхищения собеседником». Аналогична русской ЛСГ «выражение восторга / восхищения собеседником». Включает следующие единицы: 血槽空了 (проценты жизни игрового персонажа опускаются до нуля в сражении с противником); 酷 (круто); 牛 (бык); 绝绝子 (выражение превосходной степени, в смысле 'круто, клево'), которые повышают эмоциональность молодежных комплиментов. Кроме того, китайская молодежь, как и русская, использует в комплиментах слова со смысловым компонентом 'высший; превосходный' для выражения восхищения или восторга, однако доля их намного меньше, чем в русском.

4. ЛСГ «милый». К ней принадлежат 萌 (мое) и 甜妹 (конфетка), которые, как и в русском молодежном языке, предназначены для выражения комплимента женщинам. Такое сходство доказывает, что в языковом сознании российской и китайской молодежи существует схожее представление об образе «милого».

5. ЛСГ «богатый». В связи с расширением связей с внешним миром ценностные взгляды китайской молодежи существенно изменились, новое поколение не скрывает своего тяготения к богатству. Поэтому в лексике молодежных комплиментов появилась ЛСГ «богатый», включающая лексемы 白富美 (белокожая, богатая и красивая девушка) и 高富帅 (высокий, богатый и красивый мужчина). В сравнении с ЛСГ «роскошный» в русском можно заметить, что в представлении китайской молодежи идеальный образ «богатого» касается телосложения:

белой кожи, высокого роста и т. п., а в сознании русских молодых людей «роскошный» связывается со светским образом жизни, дорогой одеждой и т. д.

6. ЛСГ «модный». Стремление к популярности, моде представляется, безусловно, «крутым» признаком среди молодежи. Кроме того, на молодых китайцев влияет субкультура уличной моды, поэтому в комплиментах китайской молодежи появляются такие слова, как 时尚 (икона, эталон моды), 炸街 (привлекательный и модный по внешности).

7. ЛСГ «важный». В китайском молодежном сленге для замены прилагательного *важный* создаются такие единицы, как 干货 (полезный контент, высказанный кем-то) и 硬核 (хардкор), используемые для оригинального выражения одобрения. В русском молодежном жаргоне это значение выражается словом *жирный*.

8. ЛСГ «энергичный». На фоне борьбы с распространением субкультуры «траура» в нынешнем Китае молодые люди, имеющие бодрый и энергичный облик, стали заслуживать одобрение окружающих, ведь бодрые приносят людям хорошее настроение и силу. В связи с этим появились такие положительно-оценочные выражения, как 正能量 (позитивная энергия); 精神小伙 (бодрый молодчик); 给力 (дать силу, что-то очень крутое, энергичное). В русском языке есть сходная ЛСГ «активный и уверенный», входящее в нее слово *альфа-самец* также используется для комплимента активному человеку.

9. ЛСГ «общительный / красноречивый». Современная китайская молодежь рассматривает признак «общественный» в качестве важного для социума качества. Единицы интернет-сленга 秀儿 (красноречивый человек) и 社牛 (общительный и разговорчивый человек) выражают восхищение способностью человека к коммуникации, его общительностью. Российская молодежь тоже оценивает характеристику «общительный»: в молодежном комплименте слово *зажигалка* зафиксировано именно с данным смыслом.

10. ЛСГ «интересный». Данная ЛСГ имеет в своем составе единицы, используемые для похвалы человека с богатым внутренним миром. Это 有趣的灵魂 (интересная душа), 宝藏女孩 / 男孩 (девушка / парень как сокровищница). В русской молодежной речи подобных слов не обнаружено.

Заключение

Таким образом, проведенный нами лексический и семантический анализ комплиментарных высказываний, основанный на выделении лексико-семантических групп, позволяет описать те черты в картине мира российской и китайской молодежных культур, которые отражают эстетические ориентиры и жизненные ценности молодежи двух стран. Кроме того, компаративный анализ комплиментарных единиц в языках русской и китайской молодежи помогает выявить универсальные и этнокультурные семантические особенности двух лингвокультур, которые обусловлены своеобразным видением мира, менталитетом носителей сопоставляемых языков.

Список литературы

- Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода // Звегонцев В. А. Хрестоматия по истории языкознания XIX–XX веков. М., 1956.
- Wolfson N. The compliment as a social strategy // Papers in Linguistics: International Journal of Human Communication. Vol. 13. London: Longman, 1980. P. 391–410.
- Арутюнова Н. Д. Аксиология в механизмах жизни и языка // Проблемы структурной лингвистики: (сб. статей) 1982 / Ред. В. П. Григорьев. М.: Наука, 1984. С. 5–24.
- Вольф Е. М. Оценочное значение и соотношение признаков «хорошо/плохо» // Вопросы высказывания. 1986. № 5. С. 98–106.
- Химик В. В. Предисловие // Большой словарь русской экспрессивной речи. СПб., 2004. С. 3–7.

- Анищенко О. А.** Генезис и функционирование молодежного социолекта в языке национально-го периода. М.: Флинта: Наука, 2010.
- Грачев М. А.** Словарь современного молодежного жаргона. М., 2006.
- Уздинская Е. В.** Семантическое своеобразие современного молодежного жаргона // Активные процессы в языке речи. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1991. С. 28.
- Химик В. В.** Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2000.
- Виноградов В. В.** Русский язык (Грамматическое учение о слове) / Под ред. Г. А. Золотовой. 3-е изд. М.: Высшая школа, 1986.
- 阮运. 基于对话语料的魏晋以来汉语恭维语历时变化研究. 2015. 暨南大学, MA thesis. = Жу-ань Юнь. Диахроническое исследование эволюций в китайских комплиментах с периода династий Вэй и Цзинь на основе корпуса диалогов. 2015. Магистерская диссертация.
- Лотте Д. С.** Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М., 1982.
- Елисеєва В. В.** Лексикология английского языка. Учебник. СПбГУ: 2003.
- Тан Ю.** Зооморфная метафора в речи современной китайской и российской молодежи // Вестник Моск. гос. лингв. ун-та. Гуманитарные науки. 2022. С. 84–92.
- Запесоцкий А. С., Файн А. П.** Эта непонятная молодежь...: Проблемы неформальных молодежных объединений. М.: Профиздат, 1990.
- 王秋萍, 崔海东. 中韩常用字母词使用情况调查. 辽宁工程技术大学学报(社会科学版), 2016, 18(02): 199–203. = Ван Цюпин, Цуй Хайдун. Исследование использования общепотребительных буквенных слов в китайском и корейском языках // Журнал Ляонинского инженерно-технологического университета (Издание по общественным наукам). 2016. Вып. 18(02). С. 199–203.
- Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980.
- Стернин И. А.** Модели описания коммуникативного поведения. Воронеж, 2000.
- Кузнецова Э. В.** Русские глаголы «приобщения объекта» как функционально-семантический класс слов: Автореф. дис. ...филол. наук. Свердловск, 1974.
- Цоллер В. Н.** Экспрессивная лексика: Семантика и прагматика // Филологические науки. 1996. № 6. С. 63–71.
- Земская Е. А.** Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения. М.: Флинта, 2016. 240 с.
- 李京荣 等. 汉语流行语小词典. 北京: 新世界出版社, 2014.
- Онлайн-словарь: 小鸡词典 <https://jikipedia.com/> (дата обращения: 01.12.2022)
- Онлайн-словарь: 有梗鸭-网络流行语百科全书 <https://www.cuiuc.com/> (дата обращения: 01.12.2022)

References

- Humboldt V.** (1956). O razlichii stroenija chelovecheskih jazykov i ego vlijanii na duhovnoe razvitie chelovecheskogo roda = On the difference in the structure of human languages and its influence on the spiritual development of the human race. Zvegoncev V. A. Hrestomatiya po istorii yazykoznaniya XIX–XX vekov. M., 1956. (In Russ.).
- Wolfson N.** (1980). The compliment as a social strategy. Papers in Linguistics: International Journal of Human Communication. London: Longman, 13, 391–410.
- Arutyunova N. D.** (1984). Aksiologiya v mekhanizmah zhizni i yazyka = Axiology in the mechanisms of life and language. In V. P. Grigoriev (ed.), Problemy strukturnoj lingvistiki: (sb. statej). Moscow: Nauka, 1982, 5–24. (In Russ.).
- Vol'f E. M.** (1986). Evaluative value and the relation of the signs “good/bad”. Voprosy vyskazyvaniya, 5, 98–106. (In Russ.).

- Khimik V. V.** (2004). Predislovie = Preface. Bol'shoj slovar' russkoj ekspressivnoj rechi. SPb, 3–7. (In Russ.).
- Anishchenko O. A.** (2010). Genesis and functioning of youth sociolect in the language of the national period. Moscow: Flinta: Nauka. (In Russ.).
- Grachev M. A.** (2006). Slovar' sovremennogo molodezhnogo zhargona. Moscow. (In Russ.).
- Uzdinskaya E. V.** (1991). Semanticheskoe svoebrazie sovremennogo molodyozhnogo zhargona = Semantic uniqueness of modern youth slang. In Uzdinskaya E. V. (ed.), Active processes in the language of speech. Saratov: Saratov University Press, 28. (In Russ.).
- Khimik V. V.** (2000). Poetics of Low, or Substandard as a Cultural Phenomenon. SPb: SPbSU Publishing House. (In Russ.).
- Vinogradov V. V.** (1986). Russian language (Grammatical doctrine of the word). In G. A. Zolotova. (ed.), Third Printing. Moscow: Vysshaya shkola. (In Russ.).
- 阮运. 基于对话语料的魏晋以来汉语恭维语历时变化研究. 2015. 暨南大学, MA thesis. = Ruan Yun. (2015). A Diachronic Research on the Evolution of Chinese compliments Bases on the discourse Corpus since Wei and Jin Era. 2015. Jinan University, MA thesis. (In Chinese)
- Lotte D. S.** (1982). Issues of borrowing and ordering of foreign-language terms and term-elements. Moscow. (In Russ.).
- Eliseeva V. V.** (2003). Lexicology of the English language. St. Petersburg State University, Textbook. (In Russ.).
- Tan Y.** (2022). Zoomorphic metaphor in the speech of modern Chinese and Russian youth. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 4(859), 84–92. (In Russ.).
- Zapesotsky A. S., Fine A. P.** (1990). This incomprehensible youth...: Problems of informal youth associations. Moscow: Profizdat. (In Russ.).
- 王秋萍, 崔海东. 中韩常用字母词使用情况调查. 辽宁工程技术大学学报(社会科学版), 2016, 18(02): 199–203. = Wang, Q. Cui, H. (2016). Survey on common letter words using in Chinese and Korean. Journal of Liaoning University of Engineering and Technology (Social Science Edition), 18(02), 199–203. (In Chinese)
- Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G.** (1980). Linguo-country theory of the word. Moscow: Russian language. (In Russ.).
- Sternin I. A.** (2000). Models of description of communicative behaviour. Voronezh. (In Russ.).
- Kuznetsova E. V.** (1974). Russkie glagoly «priobshcheniya ob"ekta» kak funktsional'no-semanticheskij klass slov = Russian verbs of “object acquisition” as a functional-semantic class of words. Abstract of PhD in Philology. Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences. (In Russ.).
- Zoller V. N.** (1996). Ekspressivnaya leksika: Semantika i pragmatika = Expressive lexicon: Semantics and pragmatics. In V. P. Grigoriev (ed.), Filologicheskie nauki, 6, 63–71. (In Russ.).
- Zemskaya E. A.** (2016). Russian colloquial speech. Linguistic analysis and learning problems. Moscow: Flinta. (In Russ.).
- 李京荣 等. 汉语流行语小词典. 北京: 新世界出版社, 2014. = Li J, et al. A Dictionary of Popular Chinese Phrases in English. Beijing: New World Press, 2014.
- Онлайн-словарь: 小鸡词典 <https://jikipedia.com/> (дата обращения: 01.12.2022) = Online dictionary: Jikitionary <https://jikipedia.com/> (Date of visit: 01.12.2022)
- Онлайн-словарь: 有梗鸭-网络流行语百科全书 <https://www.cuiuc.com/> (дата обращения: 01.12.2022) = Online dictionary: Yougengya-An Encyclopedia of Internet Buzzwords <https://www.cuiuc.com/> (Date of visit: 01.12.2022)

Информация об авторе

Ду Цзыхань, аспирант филологического факультета Российского университета дружбы народов

Information about the Author

Du Zihan, Postgraduate Student Peoples' Friendship University of Russia

*Статья поступила в редакцию 05.03.2024;
одобрена после рецензирования 01.05.2024; принята к публикации 10.05.2024*

*The article was submitted 05.03.2024;
approved after reviewing 01.05.2024; accepted for publication 10.05.2024*